

***New Perspectives in Iberian Dialectology /  
Nouvelles perspectives en dialectologie ibérique***

**David Heap, Enrique Pato, and Claire Gurski (eds.)**

---

Twelfth International Conference on Methods in Dialectology  
(Moncton, New Brunswick, Canada, 1st – 5th August 2005)

---

**Méthodologie comparée de l'ALPI**

Vicent-F. Garcia Perales  
Universidad Cardenal Herrera-Ceu, València

## «Méthodologie comparée de l'ALPI»

*Vicent-F. Garcia Perales*

UNIVERSIDAD CARDENAL HERRERA-CEU València. Spain.

[vgarcia@uch.ceu.es](mailto:vgarcia@uch.ceu.es)

New perspectives in Ibero-Romance dialectology Université de Moncton,  
Moncton, New Brunswick, Canada August 1-5, 2005

Methods XII Twelfth International Conference on Methods in Dialectology

1. **1. L'ALPI: histoire d'un projet frustré**
2. **2. L'ALPI: méthodologie de F. de B. Moll.**
3. **3. Écriture comparée de Sanchis Guarner et Moll**
4. **4. Cahier II de l'ALPI.**
5. **5. Exemplifications Exemples concrets**
6. **6. Dessins de Moll dans l'ALPI du Pays Valencien**
7. **7. Imprécisions de transcription du Cahier II**
8. **8. En outre de la méthodologie**
9. **9. Différences Sanchis-Moll**
10. **10. Conclusions**

### RÉFÉRENCES

#### ANNEX I: Comparaison de l'écriture de Sanchis (S) i Moll (M) dans le Cahier I les 4.

2

L'objectif de notre travail est double: d'une part nous voulons réfléchir à propos de la méthodologie employée par F. de B. Moll dans les enquêtes de l'ALPI du Pays Valencien; d'autre part, nous désirons faire des recherches sur la méthodologie développée par Moll (ou bien par Sanchis Guarner) au moment d'utiliser les enquêtes de l'ALPI du Pays Valencien dans le DCVB. Notre illustre philologue Francesc de Borja Moll est très connu, entre d'autres, étant l'auteur qui a fini l'oeuvre lexicographique la plus remarquable des derniers siècles, le *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Sans doute sa participation a été décisive dans le rédaction de ce travail

énorme, fruit des efforts commencés par Mossèn Alcover. Moll n'a pas épargné d'efforts et a ainsi mené à bien plusieurs incursions par des terres de parle catalane à la recherche de la relique dialectale la plus minimale, en plus de rassembler la langue général, parfois de la main du même Alcover et d'autres avec le valencien Manuel Sanchis Guarner. C'est ces derniers voyages que nous traiterons dans la présent communication: les enquêtes faites par F. de B. Moll et M. Sanchis Guarner par territoire du Pays Valencien l'année 1935. Concrètement ces enquêtes n'étaient pas prévues pour le DCVB, mais pour une autre oeuvre encore plus monumental, qui a été malheureusement tronqué et de laquelle est sorti publié un seul volume. Nous parlons de l'*Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), duquel seulement 75 cartes (de Phonétique) ont été publiés (l'anée 1962).

## 1. L'ALPI: histoire d'un projet frustré

Au début du XXème siècle, il y a eu un développement de le Géographie Linguistique par toute l'Europe, avec une série d'atlas linguistiques, dont le premier il a été le *Atlas Linguistique de la France* (ALF), de Jules Gilliéron. Bientôt l'école espagnole de linguistique, représentée par l'activité du Centro de Estudios Históricos (CEH) de Madrid (fondation qui dépendait de l'Assemblée pour Extension d'Études e Recherches Scientifiques, c'est-à-dire, l'actuel CSIC) a voulu appliquer celle méthodologie aux langues de la Péninsule Ibérique. Alors le président du CEH et aussi directeur de la section de Philologie, R. Menéndez Pidal, a confié la tâche de l'Atlas de l'Espagne à T. Navarro Tomás, spécialiste en phonétique. Bien rapide ont commencé une série de démarches qui conduiraient à la réalisation de l'ALPI.

F. deB. Moll a décidé un jour d'aller à Madrid visiter M. Pidal et les philologues du CEH, avec lequel il maintenait correspondance après qu'ils lui publieraient la traduction et adaptation de l'oeuvre de Gandgent, *Introducción al latín vulgar*. Ce qui en principe Moll croyait qu'il était un voyage de plaisir, s'est transformé en changement authentique dans son trajectoire philologique. À Madrid, il a connu M. Sanchis Guarner et aussi T. Navarro Tomás; celui est qui l'a encouragé à prendre partie dant le projet de l'ALPI. Quelques mois ensuite il est retourné à Madrid et a commencé un stage de phonétique préparatoire aux excursions dialectologiques qui les attendaient.

La participation de F. de B. Moll dans l'ALPI du Pays Valencien a entouré à un total de 26 peuples valencianoparlantes qui ont été choisis pour l'ALPI. Concrètement, Sanchis Guarner, qui avait été formé comme phonetiste à Madrid dans le CEH, avant d'avoir connu Moll, il avait été choisi pour faire les enquêtes du Cahier I (Phonétique et Morfosintaxis), tandis que Moll il ferait le Cahier II (Lexical et Ethnographie).

## **2. L'ALPI: méthodologie de F. de B. Moll.**

F. de B. Moll était accompagné généralement de Sanchis Guarner dans les incursions par le Pays Valencien de 1935. C'est la méthodologie spécialement conçue pour les enquêtes de l'ALPI qu'ils ont appliquée: un questionnaire double (Cahier I et Cahier II), généralement deux informateurs (hommes, d'un âge avancé, sans formation et qui avaient vécu toute la vie dans le village), peuples très petits, système de transcription très développé. Mais ça vaut la peine d'analyser la manière de convenir au moment de faire les enquêtes avec les informateurs. Sanchis Guarner (1953) commentait la méthodologie qu'il a employée pour faire les enquêtes:

*a)* On faisait répéter les réponses des informateurs très souvent, puisque la transcription phonétique avait énormément des caractères qu'ils devaient prendre. Ce fait pouvait entraîner la perte de spontanéité. Effectivement, il paraît que Moll aussi il y avait fait répéter les réponses aux informateurs, puisque très souvent ses enquêtes ont des réponses effacées rayées avec une correction faite à le côté. Nous ne connaissons pas, donc, précisément comment les enquêtes sont faites. Nous pouvons seulement interpréter les résultats de celles-ci. *b)* L'ALPI, comme l' AIS et l' ALI, a utilisé un album avec des photographies d'objets qui ils ne pouvaient porter à main. Effectivement, même Moll il y avait fait des dessins sur toute l'enquête, nous supposons que pour accélérer l'entrevue. Les dessins les plus importants sont ceux-ci qu'il y a généralement dans les dernières pages du Cahier IIE. --->Moll offre souvent de petits dessins de quelques objets par lesquels il demandait. On sait qu'ils utilisaient un album de photographies et une collection d'herbes. Moll préférait des dessins explicatifs. Même nous pourrions affirmer que Moll dessinait les objets à fin que les informateurs reconnaîtraient le mot, de telle sorte que le chercheur ne tombe pas dans la technique de l'extorsion, à savoir, la simple traduction ou la réponse obligée de ce qu'il était cherché. *c)* Ont aussi utilisé, en plus de la collections d'herbes,

des caisses avec des insectes. *d)* Les questions ont été indirectement faites, y compris celles des phrases pour la Morfosintaxis. *e)* Ils ont utilisé la langue du lieu qui était étudié, et comme ils pouvaient, aussi le dialecte. *f)* Le meilleur endroit pour faire les entrevues était l'adresse des sujets. D'autres fois ils ont fait l'enquête dans des locaux de la Mairie. Ils n'étaient pas valables les auberges où ils résidaient. Non plus les tavernes ou les cafés (lieux appropriés pour voir un phénomène général). *g)* Ils n'ont pas été tellement méticuleux comme Pop pour l'ALR, qui se déplaçait de peuple en peuple en faisant zigzag, pour éviter la mémoire de l'enquête du peuple précédent. En plus qu'il est certain qu'ils avaient des Ford "desvencijados", et quand ils ont fini les enquêtes de Catalogne ils ont manqué quand ils utilisaient le transport public.

### 3. Écriture comparée de Sanchis Guarner et Moll

Nous connaissons que Sanchis Guarner et F. de B. Moll ils formaient le groupe de chercheurs qui ont effectué les enquêtes de l'ALPI a la zone catalanoparlante; Sanchis s'occupait du Cahier I (Phonétique et Morfosintaxis), tandis que Moll faisait les transcriptions du Cahier II (Lexical et Ethnographie).

Dans le Pays Valencien on a réalisé un total de 41 points d'enquête, dont 26 étaient valencienparlants. De ces 26 peuples, seulement dans trois Sanchis est l'auteur du 100% des transcriptions du Cahier I et Moll 100% du Cahier II. Il s'agit des enquêtes exécutées à Rafelbunyol, Crevillent et Vistabella.

Il arrive en outre que des 26 peuples valencianohablantes, Moll a seulement pris part dans quatre localités pour le Cahier I:

Participation de Moll-SG dans le Cahier I		
	MOLL	SANCHIS
<b>Benilloba</b>	- données de l'informateur (p. 2) - description de l'endroit (p. 3; Moll écrit seulement deux lignes) - questions 350 - 411 (fin)	- questions 1 - 349 (p. 5-24)
<b>Benialí</b>	- description de l'endroit (il écrit 14 lignes)	- données de l'informateur - tout le questionnaire (1 - 411)
<b>Calp</b>	- questions 350 - 371	- données de l'informateur (p. 2) - description de l'endroit (p. 3 ; Moll écrit seulement deux lignes) - questions 1 - 349 (p. 5-24) - questions 372 - 411 (fin)
<b>Pinós</b>	- description de l'endroit (13 lignes)	- données de l'informateur - questionnaire complet

Toutefois, dans les données qui apparaissent à la page 2 de l'enquête du Cahier I, dans le paragraphe "Rechercheur" ils ont seulement écrit les initiales M.S.G., et n'apparaît pas Moll (bien que Moll en termes réels il a effectué 15.22% du Cahier I de Benilloba, et 14.74% de Calp).

La participation de Moll à la moitié du questionnaire de Benilloba répond très probablement à l'incident qui ont souffert le enquêteurs dans la Serra de Mariola, quand ils allaient à Benilloba: la voiture avec laquelle ils voyageaient est sortie de la route et est tombée en panne, puisque Sanchis, qui conduisait, a dû arrêter à moyen

voyage pour pouvoir faire ses “nécessités plus grandes” et n'a pas laissé mis le frein du Ford. Quand la voiture a commencé à se déplacer, Moll, qui ne savait pas conduire, ne savait comment l'arrêter et il a tombé, dedans la voiture, finalement par un précipice. Moll le racontait dans l'autobus de retour et un sieur lui a dit: “Xè! Sí que li haurà costat cara la cagà!” [‘Eh, las!, c’est vrai que ça va vous couter très chère la merde’] F. de B. Moll (1975: 14-15). Dans cette même œuvre, *Els altres quaranta anys*, Moll expose que la “catastrophe automobilistique” se produisait précisément le 11 octobre 1935. Et il l'assure exactement, puisque le jour précédent, 10 octobre 1935, Moll et Sanchis ont célébré une fête du 32ème anniversaire de Moll. Ils étaient installés dans un auberge d'Alcoi. Après l'accident, tous les deux se sont retournés à Alcoi, ont envoyé une grue au lieu de l'accident et Moll est retourné par le même chemin, avec l'autobus, à Benilloba, où il est resté deux jours (en théorie, les 11 et 12 octobre) exécutant les enquêtes de l'ALPI. “Un parell de dies després, essent Sanchis Guarner a Alcoi, jo hi tornava amb l'autobús públic...” [‘Une paire de jours ensuite, étant Sanchis Guarner en Alcoi, je retournais avec l'autobus public...’]. L'enquête du Cahier I de Benilloba, toutefois, date du 24 et 25 octobre (information qui apparaît dans la page 2, que nous avons déjà dit que Moll a écrit, tandis que le questionnaire a été écrit par Sanchis). Il n'est pas clair, donc, si Moll se trompe avec la datation de l'enquête de Benilloba et les annotations faites dans le Cahier I ont été postérieurs au jour de l'enquête, ou bien si Moll se trompe dans ses mémoires. De toute manière, selon celles-ci des mémoires de 1975, est résolue le doute de la participation de Sanchis (qu'est-ce que Sanchis faisait le 11 et 12 octobre en Alcoi?) dans le Cahier I de Benilloba, que nous savons déjà qu'il a écrit d'après la question 1 jusqu'à la numéro 349.

En ce qui concerne la participation de Moll dans l'incise de questions dans le Cahier I de Calp, aussi il nous reste le doute. En principe il paraît que lorsque Moll faisait cette dernière partie du questionnaire du premier cahier en Benilloba et celles de Calp, Sanchis devait être en train de compléter le Cahier II de ces mêmes peuples. Mais il n'est pas ainsi: Sanchis n'a curieusement pris part absolument ni dans le Cahier II de Benilloba ni dans celui de Calp, bien qu'en effet il l'a fait dans celui de Benialí (questions 63a-642d/707-71a) et, avec plus de participation, dans le Cahier II du Pinós (637-661/707-71a).

En ce qui concerne le Cahier II, une fois comparées les paroles des deux enquêteurs, nous avons créé le

tableau qu'on peut consulter dans l'Annex I. Nous avons considéré pertinent l'inclusion de ce macro schéma pour donner clarté à la participation précise de Moll dans les enquêtes du Pays Valencien. De ce tableau nous pouvons impliquer ces faits:

1. **1.** Seulement dans 5 villages (20% des peuples valencienparlants), Moll a réalisé le 100% de l'enquête: Rafelbunyol, Crevillent, Vistabella, Benilloba, Calp et Crevillent. D'après ceux-ci, il donne la coïncidence que dans les trois premiers Sanchis avait fait 100% des enquêtes du Cahier I.
2. **2.** Il paraît que Moll laissait pour Sanchis quelques parties très concrètes du questionnaire. Nous

avons classifié ces parties: *a) MARIAGE (637-642d)*: Dans un total de 17 villages (d'un total de 26), des réponses correspondent à Sanchis Guarner. De ces 17, dans 10 Sanchis commence dans le 637 et finit approximativement sur le 642d, et seulement c'est celui-ci la période qui Sanchis répond de cette partie du Cahier II. En outre, de ces 17, seulement dans un, Orpesa, laisse 15 réponses à Moll et continue dans la 653 jusqu'à la 661. Dans les autres 7 restants peuples, Sanchis continue en répondant aux questions et il finit dans la 661, sans intervention de Moll *b) VÊTEMENT (707-712)*: Dans un total de 19 peuples, Sanchis se charge de transcrire les réponses qu'ils reviennent au nom des pièces d'habiller de la femme (707), de l'homme (708) et d'autres comme le mouchoir (710) et les chaussures (711). Il est très significatif que Moll laisse à Sanchis 75% de peuples pour répondre à ce type de question. Il est comme si Sanchis était spécialiste ou avait davantage de connaissance de ces sujets. De même, Moll toujours il répondait à la 663 (schéma de la maison), même s'il faisait partie du groupe de questions auxquelles répondait Sanchis (comme le cas de Biar).

D'autre côté il y a une circonstance que nous doit faire indiquer: seulement dans 7 des peuples les réponses du "Vêtement" ont été reportés par Moll. De ces 7 points, 5 correspondent évidemment à ces peuples dans lesquels Moll fait 100% du Cahier II. Par conséquent, quelque circonstance doit avoir concouru pour que Sanchis ne soit pas présent dans l'enquête de le Cahier II de ces cinq peuples, à savoir, Rafelbunyol, Benilloba, Calp, Crevillent et Vistabella. *c) MANIÈRES DE NOMMER ... (7281-737)*: Il apparaît seulement la lettre de Sanchis dans quatre peuples (Quart, Torís, Beniopa et Guardamar).



**3. En ayant compte que le Cahier II est composé de 836 questions, il y a ici un tableau qui montre précisément la participation de Sanchis dans ce cahier (il est ordonné de moins à plus de participation):**

Il faut noter que la présence plus importante de Sanchis dans le Cahier II est donné à Biar, suivi de Torís (premier peuple, précisément, qui ils ont visité du Pays Valencien). Sanchis, par conséquent, il prenait part généralement très peu dans le Cahier II et pardessus restait relégué aux concepts du vêtement et des cérémonials de mariage, vie, fils et enterrement.

<b>Sanchis</b>	<b>%</b>	<b>Sanchis</b>	<b>%</b>		
<b>Vist</b>	0	0%	<b>Cnos</b>	24	3%
<b>Raf</b>	0	0%	<b>Bpa</b>	24	3%
<b>Blob</b>	0	0%	<b>Blí</b>	25	3%
<b>Calp</b>	0	0%	<b>Domaine</b>	35	4%
<b>Crev</b>	0	0%	<b>Qua</b>	40	5%
<b>Alc</b>	7	1%	<b>Orp</b>	47	6%
<b>Pnyà</b>	9	1%	<b>Pin</b>	62	7%
<b>Cinco</b>	16	2%	<b>Llan</b>	75	9%
<b>Bsà</b>	16	2%	<b>Mvés</b>	90	11%
<b>Can</b>	22	3%	<b>Moix</b>	100	12%
<b>Pen</b>	24	3%	<b>Gua</b>	102	12%
<b>Aín</b>	23	3%	<b>Tor</b>	117	14%
<b>Monc</b>	22	3%	<b>Biar</b>	121	15%

## 5. Exemplifications

Faites une comparaison entre les paroles écrites des différents enquêteurs

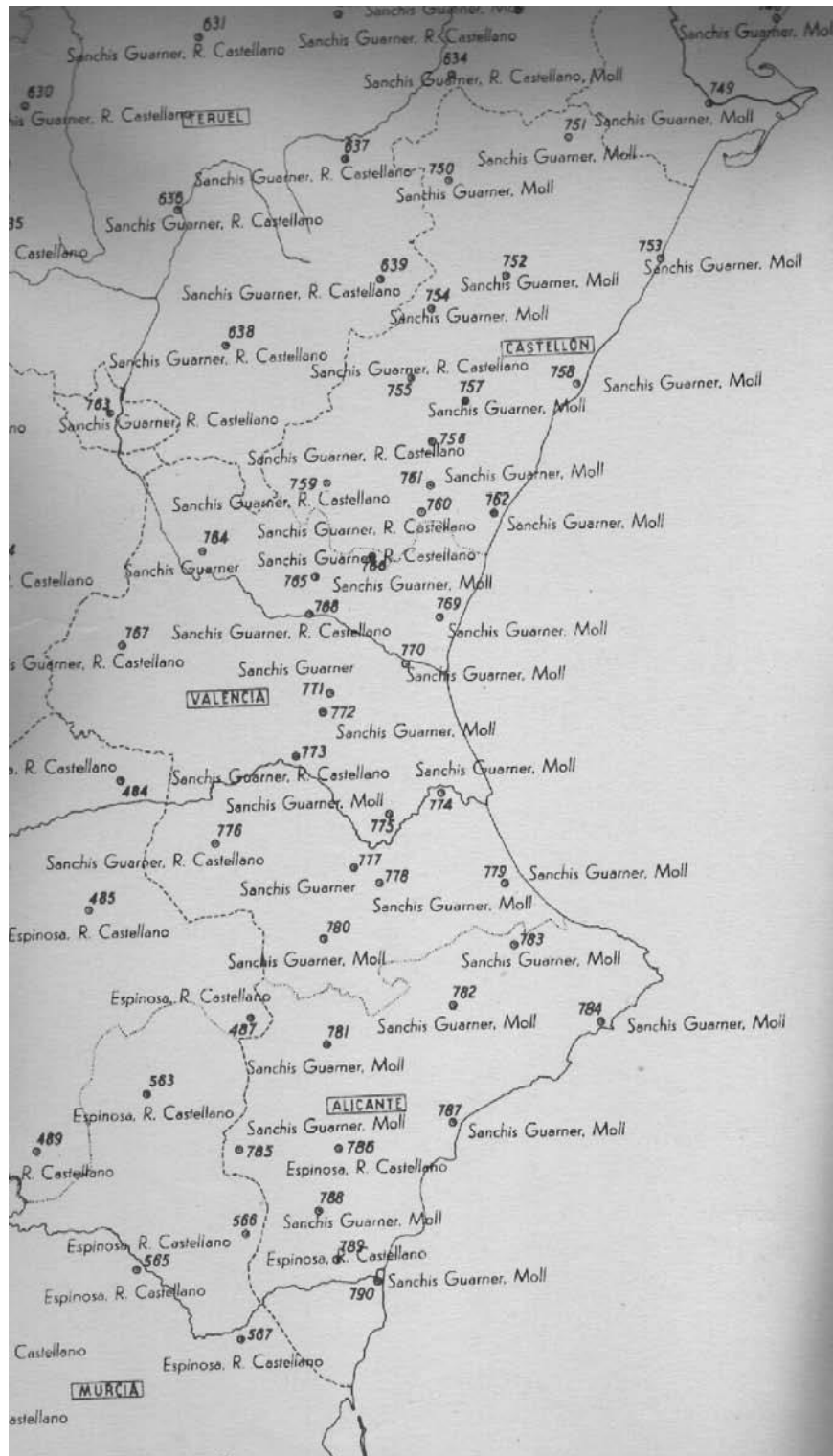
<b>Sanchis (Biar)</b>	<b>Moll (Benilloba)</b>	<b>Rodríguez C. (Anna, 1934)</b>


- Les chercheurs de l'ALPI écrivaient leurs noms normalement dans la page 2 du Cahier I, puisque les épigraphes de l'enquête ainsi le requéraient (dans l'épigraphe "Investigador" 'enquêteur'). Par rapport au Pays Valencien (qui parle valencien et qui parle castillan):

Cahier I: Sanchis écrivait toujours son nom et prénom (excepté à Castillo de Villamalefa)

Cahier II: Tandis que Rodriguez Castellano mettait toujours son nom-prénom après celui de Sanchis (excepté dans Marines et Anna, où il met seulement le sien), Moll ne met jamais son nom (excepté à Torís).

Carte 5 du Volume I de l'ALPI "Collaborateurs d'enquête"



**Cette carte contient une imprécision:** L'enquêteur de Tuéjar n'était pas Sanchis Guarner exclusivement, puisque, pour l'édition de 1962 de l'ALPI, en plus du Cahier I (fait par Sanchis le

1948), on a aussi profité de l'enquête du Cahier II (réalisé par R. Castellano le 1934).

- Sanchis et Moll appliquaient une certaine systématique au moment d'écrire les réponses de l'ALPI. On suppose ainsi qu'il serait plus confortable pour consulter au moment où il faudrait dessiner des cartes l'ALPI. Ainsi, si les épigraphes du Cahier I de d'après le numéro 1 au 301 ils avaient une raille à la moitié de telle sorte qu'il y avait deux lieux où l'on pourrait répondre, on réservait la partie de la gauche pour écrire une réponse, et la partie de la droite pour écrire les observations phonétiques pertinentes o écrire d'autres variantes. Ceci était respecté par tous les chercheurs du Cahier I de l'ALPI.

Exemple: Certaines questions de l'ALPI exigeaient plusieurs réponses. Moll les ordonnait généralement, comme dans le cas de 494 *SALTAMONTES*, où il transcrit généralement deux variantes, une pour « el pequeño » 'le petit' et l'autre pour « el grande » 'le grand'. Aussi dans 551 *Vivienda del conejo* 'logement du lapin', où il distinguait « en casa » 'dans la maison' et « en el campo » 'dans la campagne'. Mais en plus il y avait épigraphes qu'ils y laissaient des lignes pour que l'enquêteur réponde diverses variantes: 421a *Depósitos de agua...*, 415 (*pregúntese por...*), 424 *Nombre de peñascos y piedras...*, 559 *Nombres de la cabra*, ETC.. Moll répondait généralement toujours avec la même organisation visuelle des variantes. Parfois, Moll donnait plus d'information qui n'y était pas explicitée dans les épigraphes de l'enquête, comme c'est le cas pour la transcription de la voix des animaux (au côté il écrivait toujours le verbe en infinitif).

Llanera	Massalavés
---------	------------

Guardamar	Ademuz

Cinctorres	La Pobla de Benifassà
Vistabella	Aín

Rafelbunyol	Polinyà

Biar	El Campello
Crevillent	Guardamar

Cette extension de variantes apparaît aussi à la 79a Vendimia (où il notait aussi l'infinitif) ; la 489 Polilla, où en plus de la réponse, il écrivait une seconde réponse avec une parenthèse en castillan (“Carcoma”) ; 499 Lagarto (il ajoutait aussi “Salamanca”), etc. D'autres questions de l'ALPI exigeaient une explication ethnographique. Moll travaillait beaucoup, et avec une élégance extrême dans la rédaction et avec les paroles écrites, il faisait quelques explications complètes. C'est le cas de la 577d Modo de limpiar la piel del cerdo; 660b Nombres y ceremonias del velorio; 796d Vasija en que los recoge el vendimiador / 797 Estrujado de la uva... / 797a Mosto (il explique comment ils font pour le transport du raisin à l'endroit où ils le tritureraient et comment on faisait le vin) ; 805a Vasijas en que se recoge / 805c Lugar en que se

deposita (il est expliqué comme on transporte les olives). Moll avait l'habitude d'accompagner les variantes les plus conflictuelles avec un certain dessin. Et il le faisait généralement dans les mêmes épigraphes d'enquête: 571a Cencerro del buey. Moll rayait systématiquement quelques épigraphes de l'ALPI. Il y a, néanmoins, quelques uns de ceux-ci qui étaient répondus par R. Castellano dans la zone de langue espagnole du Pays Valencien. Concrètement il s'agit de ces cas: 479a Brezo blanco, 588a Pestorejo, 603b Talón, 633b Humor herpético, 656b Hijo ilegítimo, 657 Ahijado, 597a Voz chillona, 597b Voz ronca, 597c Voz sorda, 597d Voz de falsete. Dans quelques cas, bien que les épigraphes ne sont pas rayés, il n'y a aucune réponse transcrite: 811a Desnatada, 811b Desnate, 811c Vasija en que se desnata, 811d Fermentación de la nata, 811h Desleche, 811i Malaxear, 815h Llaguero, etc. Il est surprenant parfois la précision de certaines réponses, comme 695a Nombres y substancias de las comidas más comunes, où Moll (et d'une certaine manière Sanchis aussi) décrit les heures du repas et les ingrédients. Également, en 712b Pastas y dulces caseros..., on décrit aussi les ingrédients des recettes des doux tel que le *mostatxó*, la *fogassa* ou la *mona*, ainsi que les coutumes des manger dans certaines périodes de l'année.

Dans certains cas Moll devait ajouter un certain commentaire pour qu'on comprenne l'expression qu'il transcrivait, comme le traitement du prêtre (719) au nord de Castelló: “*mosén* (+ nombre propre)”. Parfois, Moll il écrivait que “No hay” ‘il n’y en a pas’, que ce n’est pas la même chose que s’il n’y a pas une réponse et il est en blanc. Sanchis, par contre, ne notait presque jamais cette expression au Cahier I. Il est comme si les mots du Cahier I, par leur intérêt en principe uniquement phonétique, étaient des mots d'utilisation commune de la langue, qui pouvaient être trouvés n'importe où. S'il spécifie « No hay » (tel que 774 Lanza) il indique qu'il n'en a pas trouvé par ces endroits (même que parfois les deux informateurs connaissent leur nom) ; s'il le laisse en blanc, c'est probablement parce qu'il ne le considère pas pertinent, ou bien parce qu'il s'agit d'un certain concept de base qui ne mérite pas réponse, puisque c'est évident et uniforme

dans toute la langue. D'autres fois, Moll fait un commentaire général pour un groupe sémantique de questions, comme « No hay bueyes » 'Il n'y a pas de boeufs' "(P. de Benifassà), « No hay yugo » 'il n'y a pas joug' (Rafelbunyol), « No se ara con bueyes » 'on ne laboure avec des bœufs' "(V. Canes), «No hay yugo de bueyes» 'il n'y a pas joug de bœufs' (Biar, Benilloba, Benialí, Pinós), « No hay carros » 'Il n'y a pas de charres' (Aín) Mais ce qui nous devons commenter est la transcription et ampliations que Moll écrivait dans les dernières pages de l'enquête du Cahier IIE. Il s'agit d'information de tout type: des dessins, des parties d'un certain schéma qu'il a effectué, des définitions (certaines copiées dans le DCVB), transcriptions phonétiques, etc.

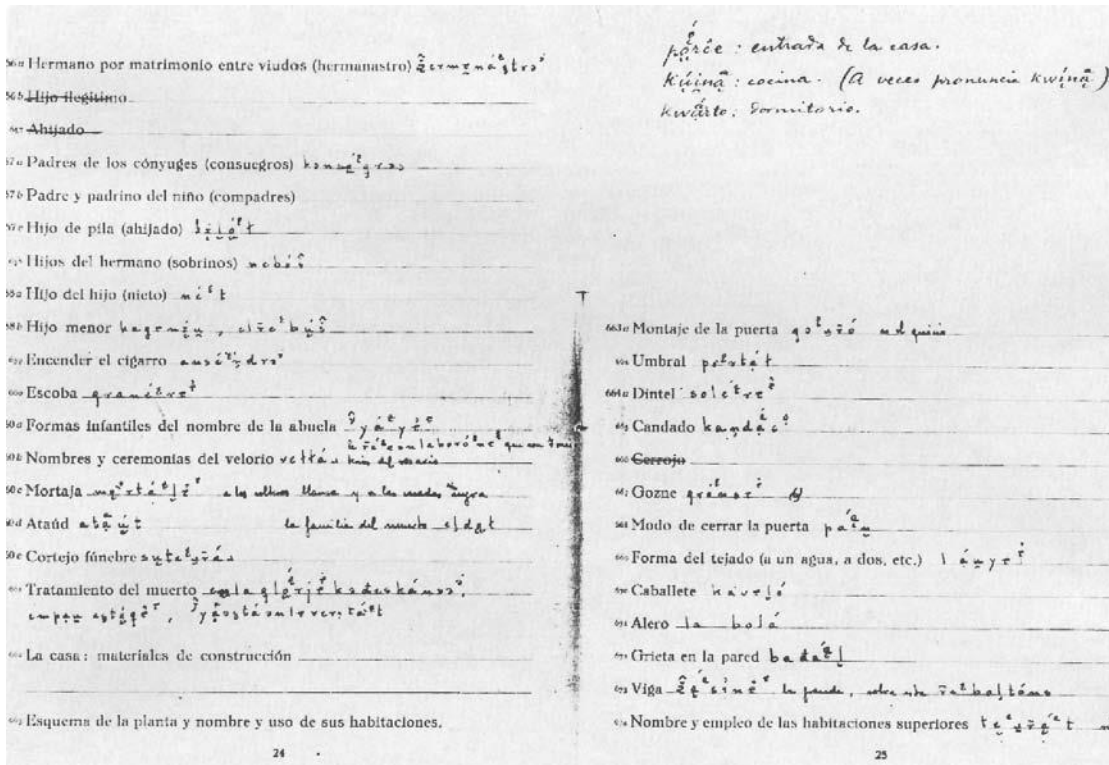
## Exemples concrets

- Erreur de transcription dans l'ALPI, Cahier II: lesna [s] (827 Raf et Mves). Il est traité, donc, d'une certaine erreur isolée (ça devrait être un [z] sonore).
- Moll écrivait beaucoup d'annotations à la marge, plus d'ampliations que Sanchis de ce qui était le questionnaire. La preuve la plus évidente est les dernières pages de l'enquête, où Moll transcrivait mots, il y avait des dessins, etc.
- Exemple où Sanchis complète les réponses de Moll:
- Exemple de Biar très significatif: Normalement Moll répond la question (multiquestion) 663 *Esquema de la planta y nombre y uso de sus habitaciones* dans toutes les enquêtes du Cahier IIE, même que ce concept concerne une partie que Sanchis est en train d'écrire.

	Sanchis completa les respuestas de Moll
Torís, 670	
Vilar de Canes, 708	

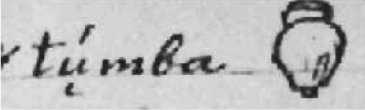
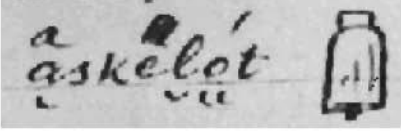


Polinyà, 703a	
---------------	--



## 6. Dessins de Moll dans l'ALPI du Pays Valencien

Moll est un vrai dessinateur. Ça c'est visible avec les dessins qu'il fait pour illustrer un concept. (Note: Rodríguez Castellano, dans le Cahier II des peuples castillanoparlants du Pays Valencien, il effectue plus de dessins que Moll) Crevillent

Pobla de B.	571b cencerro...	
		
Biar	629 patizambo	
Moixent	629	
Moixent	630 patiestevado	
Biar	630	
Orpesa	663	

Polinyà	663	
---------	-----	--

Massalavés	663 (& réponse dans les cernieres pages du Cahier IIE)	
Massalavés	663 (2)	

Massalavés	663 (3)	
------------	---------	--

Llanera de Ranes	663	
------------------	-----	--

Moixent	663	
---------	-----	--

Crevillent	663	
------------	-----	--

Polinyà	667 gozne	
Biar	667	
Moixent	709a prendas de cabeza	
Quart	712	
Torís	712	
Polinyà	marginal	

Massalavés	770 agujada	
Guardamar	789 el mallo y sus partes	
Llanera de Ranes	816 alcotana	
Llanera de Ranes	816	
Moixent	816	
Moixent	816	
Biar	819f cortafrío	

Guardamar	820b destajador	
-----------	-----------------	--

Peníscola	& DERNIÈRES PAGES DU CAHIER IIE	
Orpesa	&	
Rafelbunyol	&	
Quart	&	

Massalavés	&	
------------	---	--

Llanera	&	
---------	---	--

Moixent	&	
---------	---	--



Moixent	&	
Crevillent	&	

&

Guardamar

&

## **7. Imprécisions de transcription du Cahier II.**

Si la transcription homogène de tous les enquêteurs de l'ALPI était difficile, il est pratiquement impossible qu'il n'y ait pas de transcriptions erronées ou imprécises, devant un système tellement développé de détails phonétiques. Bien par fatigue, par négligence ou par possible confusion, Moll commet certaines imprécisions et erreurs au moment de transcrire des réponses dans le Cahier IIE du Pays Valencien. Nous présentons maintenant quelques exemples les plus importants:

Cas dans lequel Moll oublie certain diacritiques (quelques cas sont douteux):

*pinyol de bresquilla (bresquilla), picó (pitxó), llaganós (llaganyós?), poretó (porretó), guardalimó*

*New Perspectives in Iberian Dialectology / Nouvelles perspectives en dialectologie ibérique.* David Heap, Enrique Pato, and Claire Gurski (eds.). 2006. London: University of Western Ontario.  
[online edition < <https://ir.lib.uwo.ca/cgi/siteview.cgi/id>>]

(*guardallimó*), *rossenol* (*rossenyol?*), [*r*]*eixiu* (*reixiu*), *fanfariós* (*fanfarriós?*), *garbelar* (*garbellar*),  
*cocurrejar* (*cocurrejar*), *marieta ròsò* (*marieta ròjò*), *nivèl* (*nivèll?*), *aissa* (*aixa?*), *posta de sol róxta* (*ròja*),  
*gèrè* (*gèrrè*), *farvacats* (*farvatxats*)

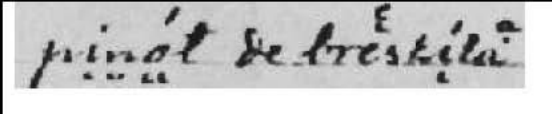
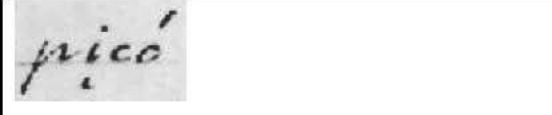

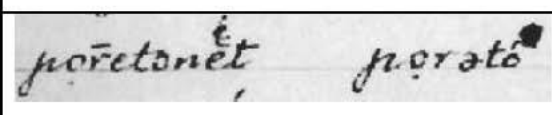
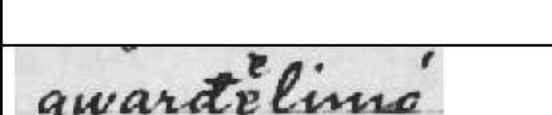
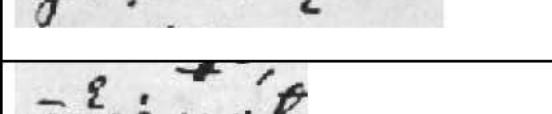
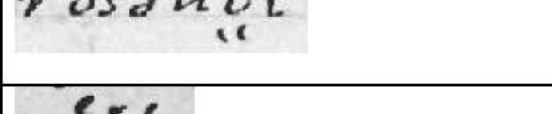

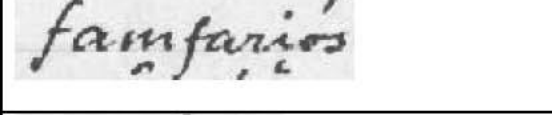
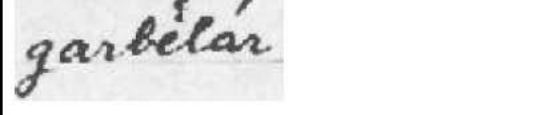
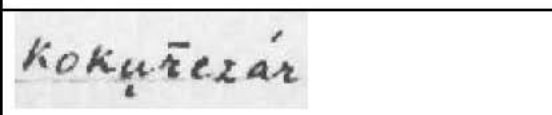
Phénomènes de phonétique syntaxique:

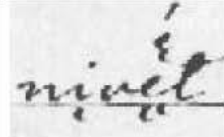
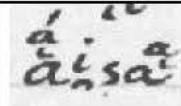
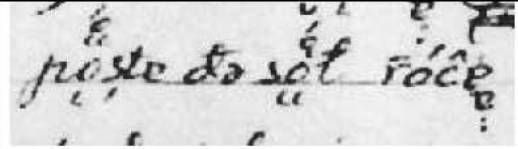
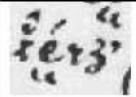
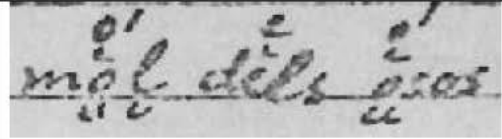
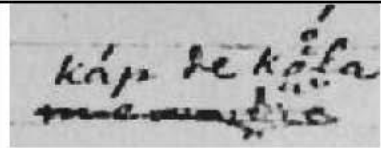

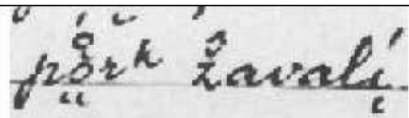
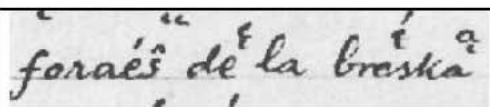
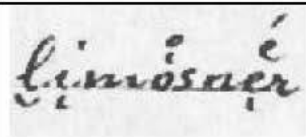
*moll del[s] ossos*, *ca[p] de colla*, *ca[p] de quadrilla*, *por[k] javalí*, *forae[ts] de la bresca*, *llimo[s]ner*

Incohérences dans la même enquête

*ranyols/renyons*, *l'hage perdonat/parla de nas*, *lle[v]ar el pabil - ro[v]ellar-se* (*peuples betacistes*),  
*farfalejar/farfallós*, *roda/ròjò*, *bòria/bòriò*, *brussa - almorsar* (*peuples non 'apitxats'*)

D'autres névassa (*nevassa DCVB*), (déplacement de ligne dans quelques réponses), *espadenyas*, *bombo* (sans accent tonique) *Exemples originaux:*

## 8. En outre de la méthodologie

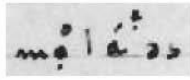
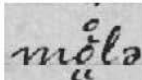
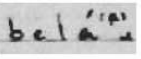
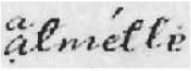
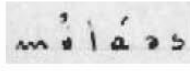
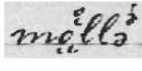
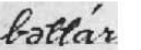
- Exemples qui démontrent que probablement les réponses de l'ALPI étaient complétées une fois finie l'enquête

(ou bien, quand l'enquêteur le considérait pertinent). Nous avons des cas où il apparaît différent type d'encre, même de couleur (et parfois de crayon).

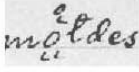

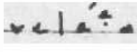
Massala vés	425	<p>Vientos, según su dirección (cierzo, ábrego, lebeche, gallego) —</p> <p> <sup>é</sup>fabant (= E.)                      <sup>é</sup>elikentí (= SE.)  <sup>é</sup>isotití (= S.)                      <sup>é</sup>aira k<sup>é</sup>stola' (= SO.)  <sup>é</sup>ponént (= O.)                      <sup>é</sup>matvka<sup>é</sup>br<sup>é</sup>s (= NO.)  <sup>é</sup>tr<sup>é</sup>muntán<sup>é</sup> (= N.)                      <sup>é</sup>aira del mar <sup>é</sup>alt (= NE.)                 </p>
Massala vés	491	<p>490 Caracol — <sup>é</sup>kar<sup>é</sup>got<sup>é</sup></p> <p>491 Carraleja — <sup>é</sup>k<sup>é</sup>ke<sup>é</sup> <sup>é</sup>finat<sup>é</sup>er<sup>é</sup></p> <p>492 Abejorro sanjuanero — <sup>é</sup>borin<sup>é</sup>ot<sup>é</sup></p>

Benialí

- Comparaison entre Sanchis et Moll: une preuve de l'hétérogénéité de transcriptions (non seulement par rapport aux symboles ou les caractères phonétiques employés

	CI (Sanchis)		CII (Moll)			
	23	371	595 i	677 n	813b x	660b m
Toris				molaes 	mòle 	belar 
Polinyà		almelders	almetla 	molaes 	motte 	betlar 

	CI (Sanchis)		CII (Moll)			
Massalavés	espatla	armelers		mola 	mole 	belar 
Llanera	espatla	almetlers				vetlar 
Beniopa	espatla	ametlers		meula 		vetlar 
Moixent	aspatla	armelers				velar 
Biar	espatla	almetlers		almoftlaes 		vetlar 
Benilloba	aspatla	almetle's		mollae's 		vetlar 
Benialí	aspatla	ametlers		almoftlaes 		vetlar 
Calp	espatla	m-ftlers				vetlar 
el Pinós		almelés				velà 
el Campello	[aspá'la]	almelders				velar 

	CI (Sanchis)		CII (Moll)		
Crevillent		ar <sup>1</sup> melés		moldes 	vela 
Guardamar		almelders			velar 

Voyez ces cas:

a) Tandis que dans tous les cas de Polinyà (*almetla*, *motles*, *vetlar*) Moll transcrit [II] (ele geminée ‘geminada’), Sanchis transcrit un seul cas (*molaes*) sans [II]. Il s’agit possiblement, donc, d’une mauvaise entendue de Sanchis. Ou bien, d’un change imminent à la localité.

b) Dans le même peuple de Polinyà, l’informateur du Cahier I répond *almelders* (écrit par Sanchis), tandis que celui du Cahier II répond *almetla*. C’est bien connu que ce qui était demandé dans le Cahier I (cast. almendro) n’est pas le même que le cas isolé 595 Nuez (bocado de Adam) ‘dans le cou et la gorge’.

Il ne s’agit pas maintenant de faire des comparaisons entre les annotations de Sanchis Guarner et celles de F. de B. Moll. Or, nous il n’est pas facile d’abandonner ce type de assemblages entre les deux auteurs, puisqu’éminemment ils travaillaient, il est supposé, d’une manière homogène, synchronisée et connexe. Celui que nous refusons de nos réflexions est la comparaison de supériorité, comme si Moll était celui qui avait mieux travaillé l’ALPI tandis que Sanchis avait moins soins (bien que parfois cela il peut paraître vrai). Ce n’est pas, donc, d’enlever le prestige au valencien Sanchis Guarner au prix de son compagnon de fatigues “atlantiques”, mais nous voulons magnifier la figure et les manières de notre philologue.

## 9. Différences Sanchis-Moll

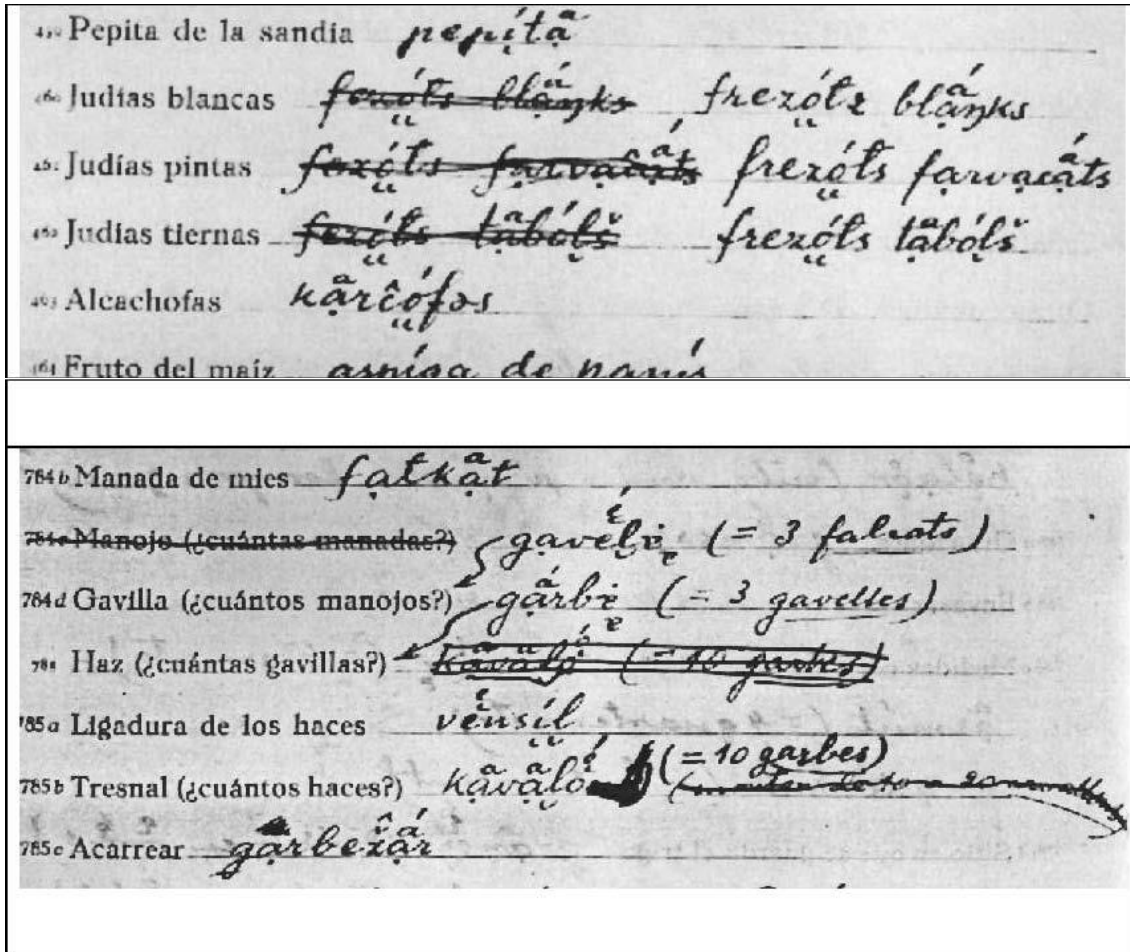
Principales différences entre Sanchis et Moll au moment de reprendre les données pour l’ALPI:

.- Sanchis a une écriture très différente à celle de Moll, en ayant compte que celui-ci possédait des dons de dessinateur excellent, ce qui se démontre dans l’écriture qu’il utilise: clair, avec lettre grande et svelte, intelligible, facilement lisible et d’une haute beauté. Sanchis, par contre, présente une lettre plus petite, difficile à interpréter (parfois nous avons dû nous aider avd’c une loupe à fin de pouvoir lire avec clarté ce que Sanchis voulait transcrire) et peu systématique ou uniforme.

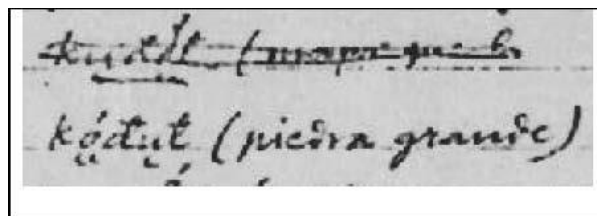
.- Sanchis n’a pas beaucoup de soins avec les manières. Ça semble que pour lui, il n’y était pas important les



manières de présenter les réponses (qu'elles étaient définitives) dans les cahiers de l'ALPI. Ainsi, souvent nous regrettons la utilisation de signes de ponctuation, ce qu'il obstrue encore plus la lecture et l'interprétation des données (évidemment, les explications, en castillan, que les chercheurs effectuaient à propos d'un concept). Moll, au contraire, montre un sens de beauté plus élaboré. S'il se trompait dans une certaine écriture, Moll était partisan de ne pas faire de transcriptions en corrigeant les erreurs sur un transcription, en les rayant, mais il répétait toujours ce qu'il avait été un lapsus ou une imprécision et écrivait à côté la manière qu'il considérait plus propre, plus clair, plus belle. Exemples significatifs: Exemples (Moixent):



- A Peníscola, Moll efface la forme *culol* et il écrit ensuite *còdul*. Jusqu'à quel point, donc, les réponses peuvent être fiables?



## 10. Conclusions

Après tout le parcours qui nous avons effectué à travers un ALPI méticuleux, il est moment de décrire les caractéristiques générales qui définissaient la méthodologie de ce projet tellement ambitieux dont nous connaissons seulement la publication de 1962 (avec 75 cartes de présentation de points et de phonétique) et le projet d'offrir l'ALPI à la Communauté de chercheurs parmi Internet ([www.alpi.ca](http://www.alpi.ca)), sous la direction du professeur David Heap de l'University Western of Ontario (Canada), en outre d'une thèse qui inclut une étude partielle des enquêtes du Pays Valencien (García Perales: 2002). Par conséquent, l'ALPI est connu à cause de la grande quantité d'ombres phonétiques que les chercheurs étaient capables de recueillir. Et la méthodologie, bien qu'on prétende qu'elle était totalement homogène, elle tendait à la dispersion. Analyser tout le groupe de participants l'ALPI serait travail coûteux. Dans notre étude nous avons présenté la méthodologie des chercheurs de l'ALPI de la zone catalanoparlant, le valencien Manuel Sanchis Guarner et le majorquin Francesc de Borja Moll. On sait que Sanchis Guarner a pris part en grande partie des enquêtes du reste de la Péninsule Ibérique et qu'il a finalement été le représentant de l'achèvement du projet, comme l'éditeur du volume de 1962 (directeur de la publication ALPI). Nous avons démontré que Sanchis et Moll différaient dans ses manières, mais qui maintenaient une homogénéisation constante des matériels: on distribuait le travail, on échangeait les enquêtes pour les enrichir, on faisait des schémas propres... Moll, comme bon dessinateur, avait une clarté beaucoup plus grande à celle de Sanchis, celui qui pour sa part était aimant de rassembler tout type d'anecdotes et de données qu'ils pourraient lui servir (comme en fait ils l'ont servi) pour leurs recherches postérieures.

En définitive, la méthodologie de l'ALPI varie selon le participant dans le projet. Sanchis Guarner a parcouru la géographie de Valence avec Moll (1935) et Rodriguez Castellano (1934). Après une étude détaillée de la manière d'agir de Sanchis-Moll pour l'ALPI nous nous trouvons dans des conditions d'affirmer que, bien qu'ils soient plongés dans un projet très compliqué, ils savent parfaitement s'adapter à une méthodologie rigoureuse et sérieuse au moment d'affronter l'étude dialectologique

des langues romaines de la Péninsule Ibérienne.

## RÉFÉRENCES

- Garcia Perales, Vicent-Ferran. 2002. Materials valencians de l'ALPI: Comparació del Volum I (1962) amb les enquestes originals. In *Estudis del valencià d'ara*. València: Denes.
- Alvar, Manuel. 1960. *Los nuevos Atlas lingüísticos de la Romania*, Colección Filológica- XVII. Granada: Universidad de Granada (80 pages. + 19 lames).
- Alvar, Manuel. 1963. Los atlas lingüísticos de España. In *Presente y futuro de la Lengua Castellana/I*. Madrid. 417–426.
- Alvar, Manuel. 1969. *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid: Gredos (2a ed. 1973).
- Alvar, Manuel. 1991. *Estudios de geografía lingüística*. Madrid: Paraninfo.
- Badia i Margarit, A. M. -Colon, G. 1952. Atlas linguistiques du domaine catalan, I Orientation méthodologique. *Orbis* I: 403–409.
- Badia i Margarit, A. M. - Pons i Griera, Lúdia - Veny i Clar, Joan. 1993. *Atles lingüístic del domini català. Qüestionari*. Barcelona: IEC, Biblioteca de Dialectologia i Sociolingüística, II.
- Badia i Margarit, A. M. 1953. Estat actual i perspectives de la Geografia Lingüística peninsular. In *Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics*, II.
- Casanova i Herrero, Emili. 1983. Manuel Sanchis Guarner, dialectòleg, In *Miscel·lània Sanchis Guarner*, I, PAM.
- Casanova i Herrero, Emili. 1998. L'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica va ser usat com a font del Diccionari Català-Valencià-Balear? Anàlisi del lèxic baleàric, In *Estudis de Llengua i literatura en honor de Joan Veny*, volum II, Barcelona, UB, PAM, 445–462.
- Colomina i Castanyer, Jordi. 1999. *Dialectologia catalana. Introducció i guia bibliogràfica*. Alacant: Universitat d'Alacant, Biblioteca de Filologia Catalana, 7.
- Cortés, Santi. 2002. *Manuel Sanchis Guarner (1911-1981). Una vida per al diàleg*. ValènciaBarcelona:

Biblioteca Sanchis Guarner, IIFV, PAM.

García Mouton, P. ed. 1994. *Geolingüística. Trabajos europeos*, Madrid: Biblioteca de Filología Hispánica, CSIC.

García Perales, Vicent-Ferran 1993. Estudi comparatiu del lèxic de la Vall d'Albaida i de la Costera, In *Almaig. Estudis i documents*, IX, Ontinyent, La Nostra Terra.

García Perales, Vicent-Ferran 2002. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI): Edició i estudi del País Valencià*. València: Universitat de València. These Doctoral.

Gimeno Betí, Lluís 1997. *Atles Lingüístic de la Diòcesi de Tortosa (ALDT)*. Barcelona: IEC.

Heap, David. 2002. Segunda noticia histórica del ALPI (a los cuarenta años de la publicación de su primer tomo), *Revista de Filología Española*, Tom LXXXII, janvier-juin 2002, Madrid: CSIC.

Heap, David: [www.alpi.ca](http://www.alpi.ca)

Moll, F. de B. 1970. *Els meus primers trenta anys (1903-1934)*. Mallorca: Ed. Moll.

Moll, F. de B. 1975. *Els altres quaranta anys (1935-1974)*. Mallorca: Ed. Moll.

Navarro Tomás, T. - Balbín, R. de. 1962. *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*. I, Fonética. Madrid: CSIC.

Navarro Tomás, Tomás. 1975. *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*, Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, XXXV.

Rodríguez Castellano, L. 1952. El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI). Nota informativa, *Archivum*, II, 288-.

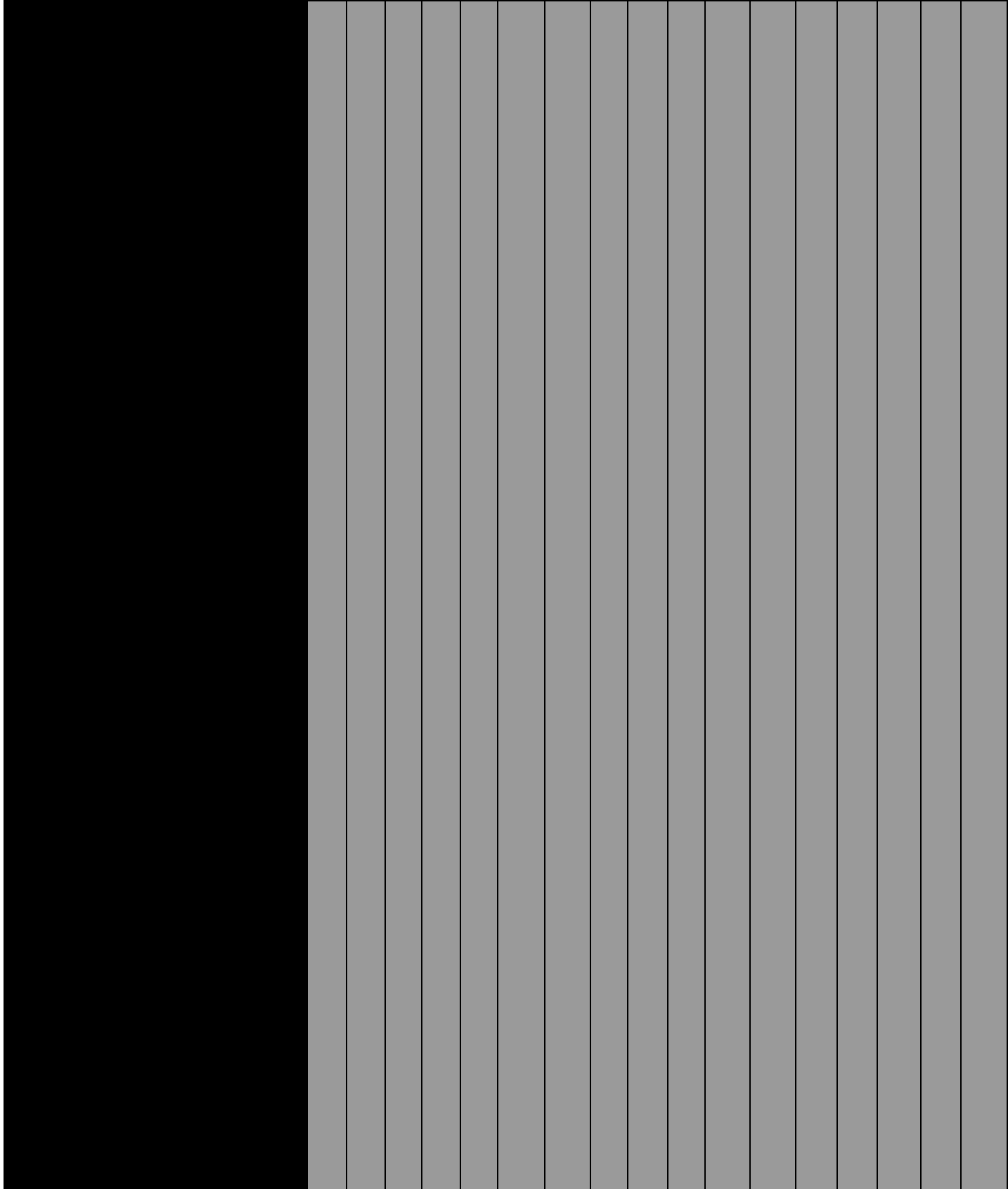
Sanchis Guarner, Manuel. 1953. *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes, CSIC Monografías de Ciencia Moderna, 43.

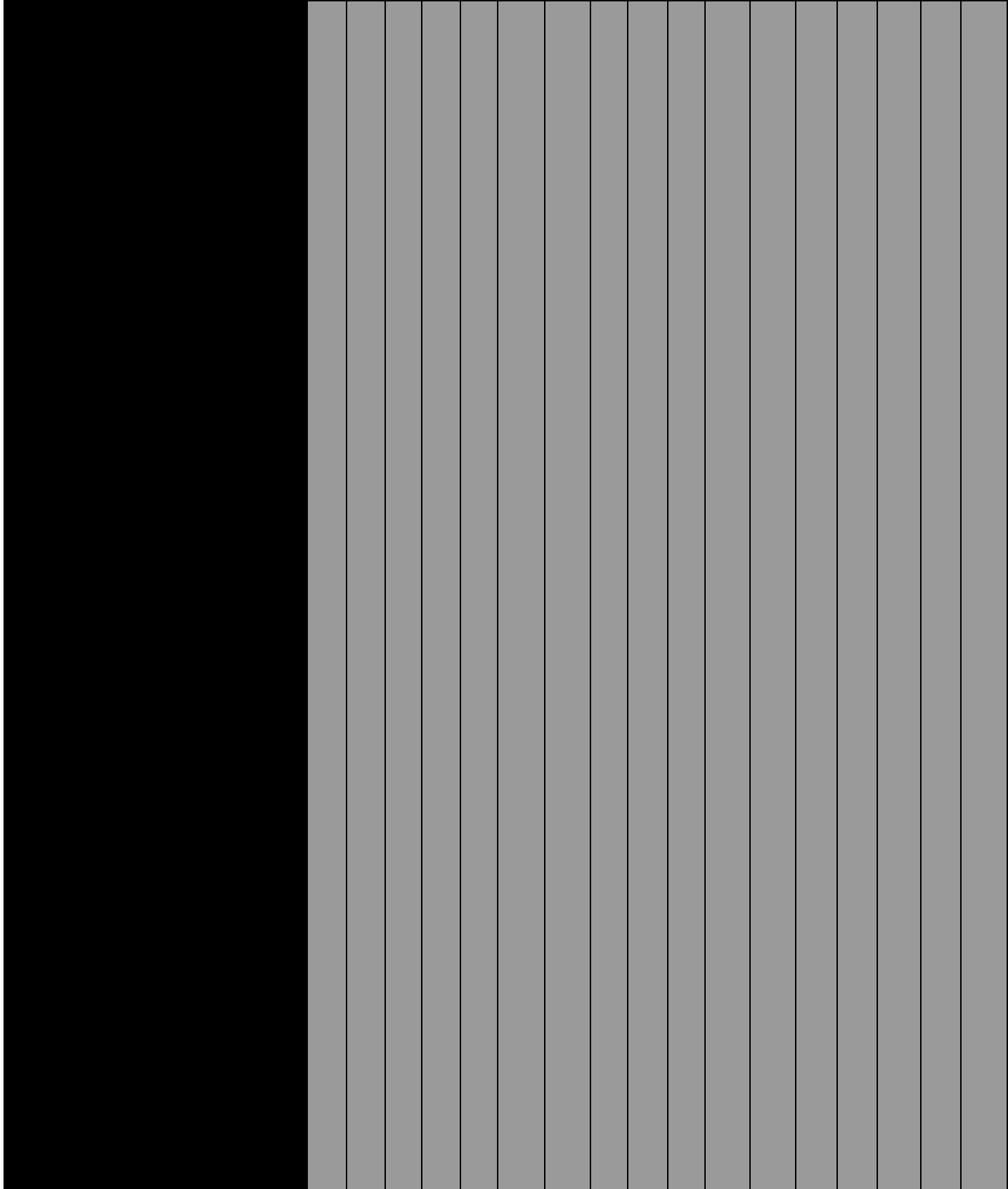
Sanchis Guarner, M. - Rodríguez Castellano, L. - Otero, A. - Lindley Cintra, L. F. 1961. El 'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)'. Trabajos, problemas y métodos. In Actas do IX Congresso Internacional de Linguística Românica, (31 mars- 4 avril 1959) - III - 1962, Tom XX,

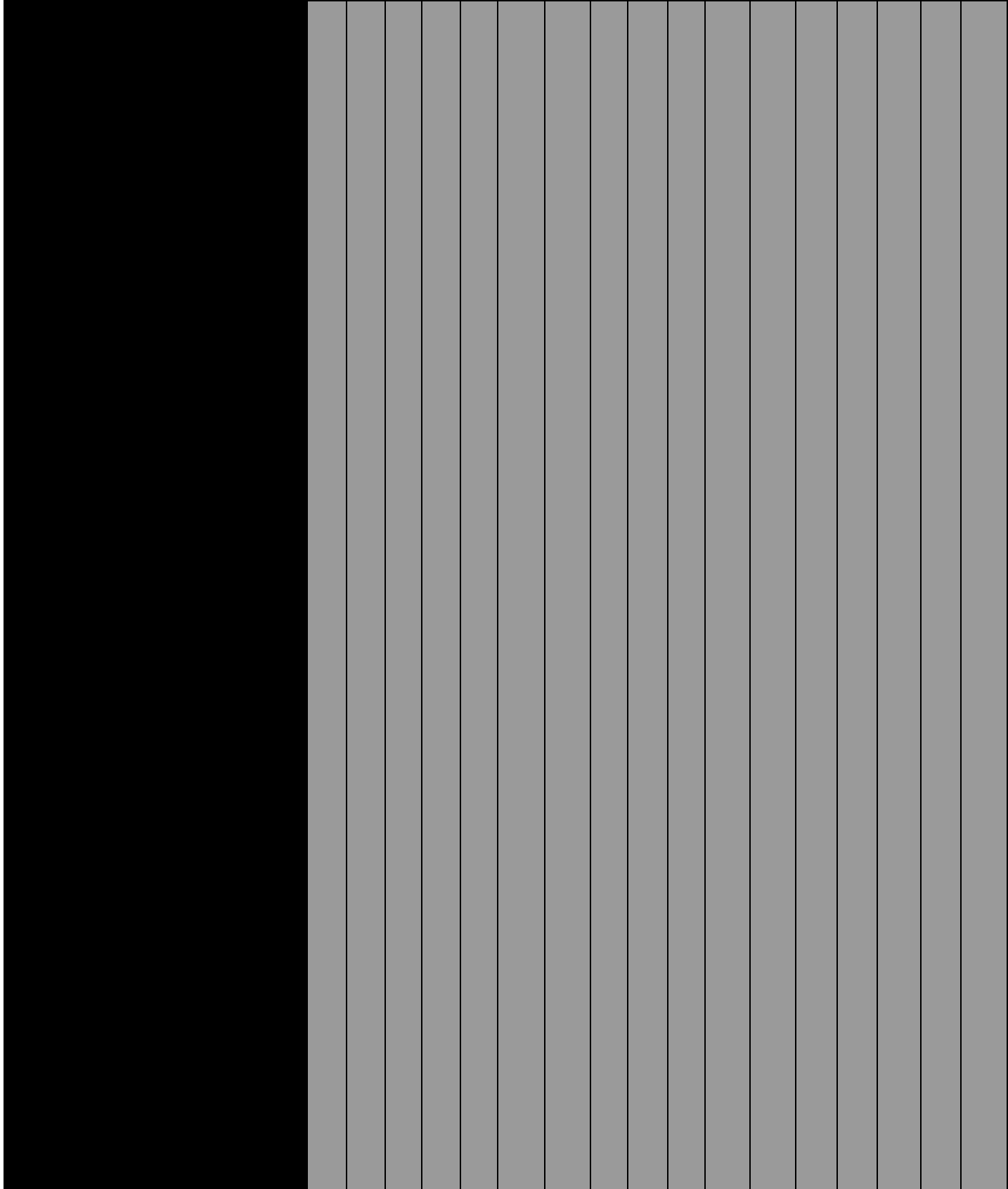
113-120. Veny i Clar, Joan. 1978. *Estudis de geolingüística catalana*. Barcelona: Ed. 62. Veny i Clar, Joan.

1985. *Introducció a la dialectologia catalana*. Barcelona: Biblioteca

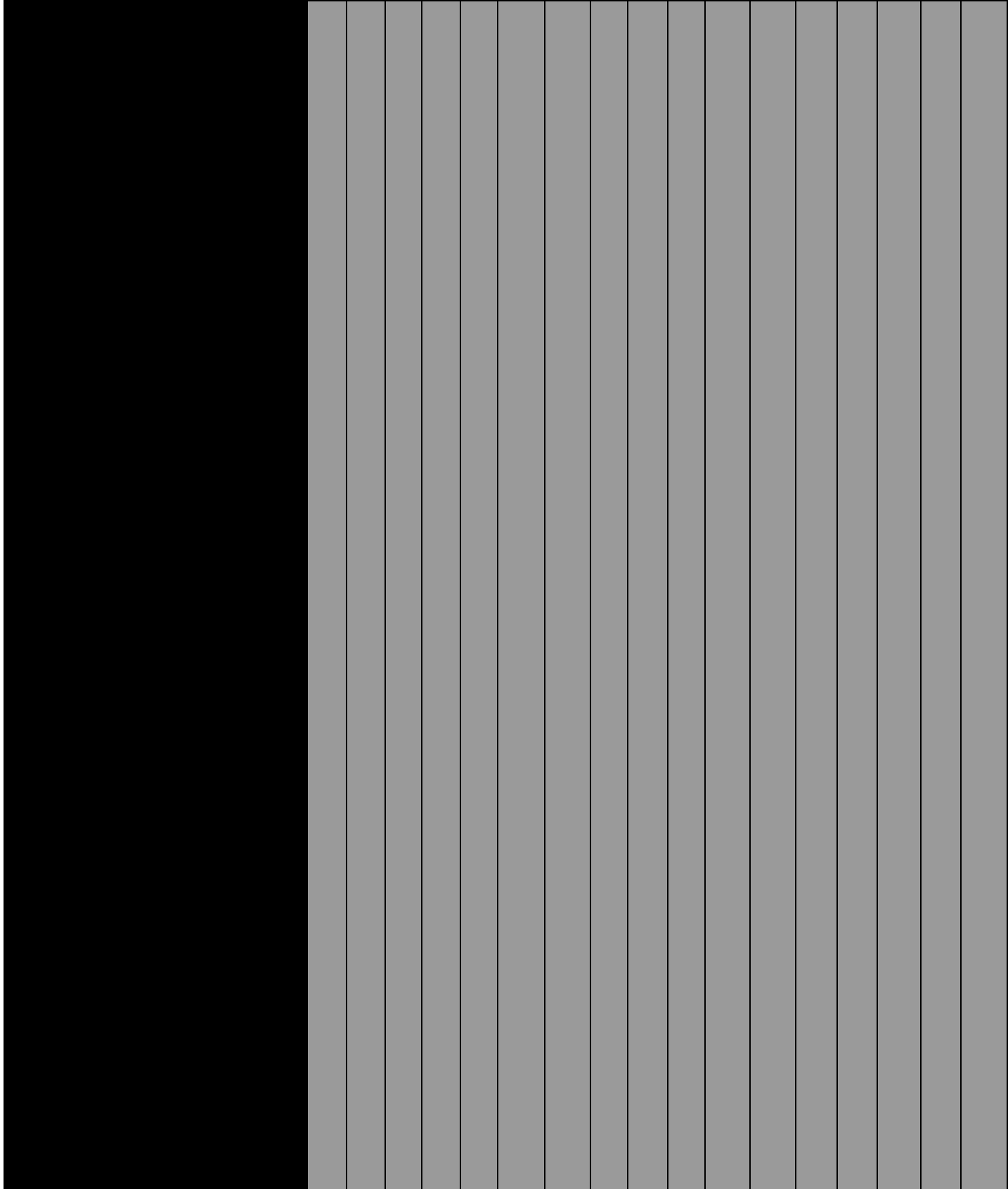


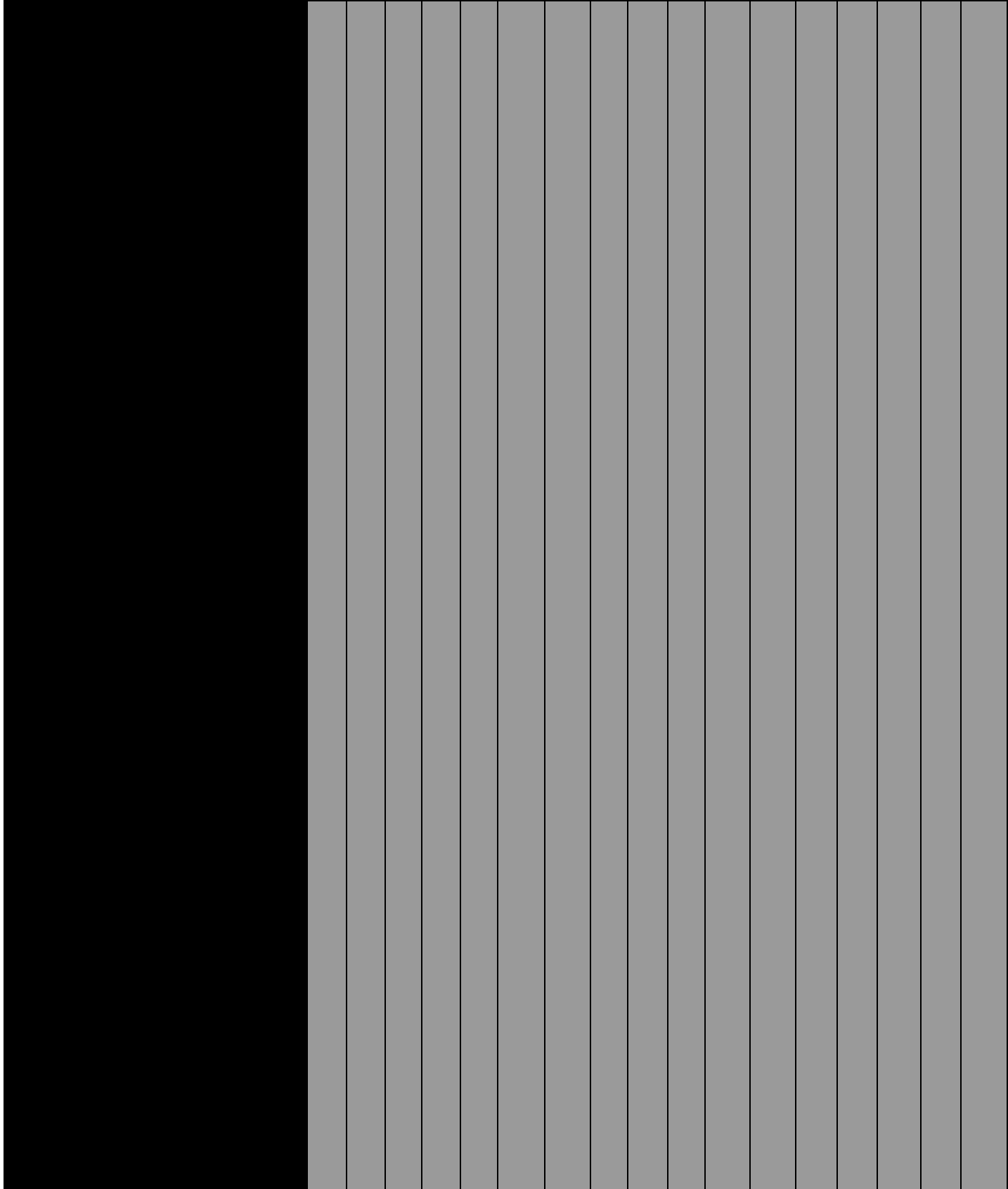














621	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	S	M	M
621a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	S	S	M
622	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	S	S	M
623	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	S	S	M
624	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	S	S	M
625	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
626	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
627	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
628	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
629	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
630	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
631	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
631a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
632	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
633	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
633a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
633b	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
633c	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
633d	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
633e	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
634	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
634a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
635	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
635a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
636	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
636a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	S	M	S	S	M
637	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
637a	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
638	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
638a	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
638b	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
639	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
639a	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
639b	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
640	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
641	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
641a	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
642	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
642a	S	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
642b	M	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
642c	M	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
642d	M	S	S	S	M	M	S	S	S	S	M	S	M	M	S	S	M	S	S	M
643	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	M
643a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	M
644	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	M
645	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	M
646	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	M
646a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	M
647	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	M

	Cinc	Bsà	Can	Pen	Vist	Alc	Orp	Ain	Monc	Cnos	Raf	Qua	Tor	Pnyà	Mvés	Llan	Bpa	Moix	Biar	Blob	Bli	Calp	Pin	Camp	Crev	Gua
647a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	M	M	S	M	M	M	M	S	M	M	S
648	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
649	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
650	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
650a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
651	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
652	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
653	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
653a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
654	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
654a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
655	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
655a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
656	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
656a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
656b	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
657	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
657a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
657b	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
657c	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
658	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
658a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
658b	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
659	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
660	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
660a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
660b	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
660c	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
660d	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
660e	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
661	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	S	S	M	S	S	M	M	M	S	M	M	S
662	M	M	M	M	M	M	Ø	M	M	M	M	M	S	M	Ø	Ø	M	Ø	Ø	M	M	M	Ø	M	M	Ø
663	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	Ø	Ø	M	M	M	M	M	M	Ø	M	M	Ø
663a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	Ø	Ø	M	M	M	M	M	M	Ø	M	M	Ø
664	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
664a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
665	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
666	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
667	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
668	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
669	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
670	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M/S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
671	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
672	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
673	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
674	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
675	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
676	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
677	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
677a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
678	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
679	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
679a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
680	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
681	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
681a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
682	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
683	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
684	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
685	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
686	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
686a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
686b	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
687	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
687a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
687b	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
688	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
689	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
689a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
690	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
690a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
691	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
692	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
693	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
693a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
693b	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
694	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
694a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
695	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
695a	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
695b	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
696	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	S	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M



